

INDIGENOUS LANGUAGE REVITALIZATION

INNOVATION, REFLECTION AND FUTURE DIRECTIONS



**WINHEC JOURNAL
SPECIAL ISSUE 2021**



WINHEC

World Indigenous Nations
Higher Education Consortium

World Indigenous Nations Higher Education Consortium (WINHEC)

Executive Committee – Contact winhec.executive@gmail.com

Hualani Foundation PO Box 4165 Honolulu, HI 96812

info@hualanifoundation.org Website: www.winhec.org

Copyright © 2021

Copyright to the Papers in this Journal reside at all times with the named author/s and if noted their community/family/society. The author/s assigned to WINHEC a non-exclusive license to publish the documents in this Journal and to publish this document in full on the World Wide Web at <https://winhec.org/journal>. Further use of this document shall be restricted to personal use and in courses of instruction provided that the article is used in full and this copyright statement is reproduced. Any other usage is prohibited, without the express permission of the author(s).

ISSN: 1177 - 1364

ON-LINE ISSN: 1177 - 6641

Special Issue Guest Co-Editors

Onowa Mclvor (maskékow-ininiw)

Professor, Indigenous Education,

University of Victoria

omcivor@uvic.ca

Kari A. B. Chew (Chikashsha)

Assistant Professor,

University of Oklahoma

kchew@ou.edu

Editor-in-Chief | Paul Whitinui (Ngā Puhī, Te Aupōuri, Ngāti Kurī, Pākehā)

Professor, School of Exercise Science, Physical and Health Education

University of Victoria (UVic), BC, Canada whitinui@uvic.ca

Managing Editor

Librarian Pia Russell, The University of Victoria Libraries, BC, Canada prussell@uvic.ca

Editorial and formatting assistance

Madeline Ruth Walker provided editorial and formatting assistance for this journal issue.

<https://mrw-editing.services>

Citation for entire issue: Mclvor, O., & Chew, K. A. B. (Eds.). (2021). Indigenous language revitalization: Innovation, reflection and future directions [Special issue]. *WINHEC: International Journal of Indigenous Education Scholarship*, 16(1).

<https://doi.org/10.18357/wj1202120297>

The WINHEC Journal can be directly downloaded from:

<https://journals.uvic.ca/index.php/winhec/index>

Table of Contents

About the Editors	iii
About the Contributors	iv
Foreword: I,ÍYMET TFE SKÁL LTE: Our language is beautiful <i>SXEDFELISIYE (Renee J-Sampson)</i>	1
Innovation, reflection and future directions: An introduction to the special issue on Indigenous language revitalization <i>Kari A. B. Chew and Onowa McIvor</i>	4
Language Education and Pedagogies in PreK-University Spaces	
“Step into learning when ready”: Towards a strength-based approach to Indigenous language education in a university setting <i>Aleksandra Bergier and Kim Anderson</i>	12
Innovative strategies for reintroducing a sleeping language: How a community–university partnership supports the revitalization of Kurna, the language of the Adelaide Plains, South Australia <i>Jack Kanya Buckskin, Taylor Tipu Power-Smith, Jaylon Pila Newchurch, Tempestt Sumner-Lovett, Paul Finlay, Chester Schultz, and Rob Amery</i>	47
Translating scientific terms across European and African languages—Physics in Nguni II <i>Temba S. Dlodlo</i>	91
Te tupu o te rākau: Stages of Māori medium education <i>Georgina Tuari Stewart and Kīmai Tocker</i>	113
Sites of Community-Grounded Innovations	
A glossary of Skwxwú7mesh language revitalization: The work of adult Indigenous language education <i>Nicki Benson and Khelsilem</i>	142
“Wiinge chi-baapinizi geniin ode: It really makes my heart laugh”: Language, culture, identity, and urban language revitalization <i>Lindsay Morcom</i>	179

Can you feel your language? An exploration of Indigenous urban language learning and the restorative possibilities for mind, body, and spirit
Ferrin Yola Willie 210

Technologies for Language Revitalization

Indigenous language technologies: Anti-colonial oases in a colonizing (digital) world
Nathan Brinklow 239

Everyday stories in a forest: Multimodal meaning-making with Ojibwe Elders, young people, language, and place
Mary Hermes, Meixi, Mel M. Engman, and James McKenzie 267

Breathing life back into the stories: Creating the circle of Indigenous languages website
Charlotte Ross, Joan Greyeyes, and Onowa McIvor 302

Storying Language Work Within and Beyond the Academy

Storying an interconnected web of relationships in Indigenous language reclamation work and scholarship
Kari A. B. Chew, Sheilah E. Nicholas, Candace K. Galla, Keiki Kawai'ae'a, Wesley Y. Leonard, and Wilson de Lima Silva 334

'A'ali'i and wáhta oterontonnì:'a: Symbols of Indigenous innovation for linguistic and cultural resilience
Ryan DeCaire, Naupaka Damienne Joaquin, Nicholas Keali'i Lum, and Ian Nāhulu Maioho 376

Ganggali Garral Djuyalgu (Weaving Story): Indigenous language research, the insider–outsider experience and weaving Aboriginal ways of knowing, being, and doing into academia
Anjilkurri (Rhonda) Radley, Tess Ryan, and Kylie Dowse 411

About the Editors

Kari A. B. Chew is a citizen of the Chickasaw Nation, Chikashshanompa' (Chickasaw language) learner, and Indigenous language advocate. She is an assistant professor of Indigenous Education in the Department of Educational Leadership and Policy Studies at the University of Oklahoma. Her research focuses on adult Indigenous language learners, Indigenous language curriculum, and the role of technology in Indigenous language education. kchew@ou.edu

Onowa McIvor nitisithikāson. nītha maskēkow-ininiw. nēhithawīwin language learner īkwa language warrior. I am a Professor of Indigenous Education at the University of Victoria. My current areas of research span Indigenous language revitalization, immersion and bilingual education, sociocultural language learning, additional language acquisition, and Indigenous health and well-being. omcivor@uvic.ca

Paul Whitinui is a Māori (Ngā Puhi, Te Aupōuri, Ngāti Kurī and Pākehā) scholar from Aotearoa New Zealand. He is an interdisciplinary Professor at the University of Victoria, BC, Canada. Dr. Whitinui's areas of research span decolonization, anti-racism, self-determination, cultural safety impact, culturally responsive and inclusive pedagogies, student achievement and success, critical ethnography and transformation. whitinui@uvic.ca

Cover Art

The cover for this issue was designed by Kari A. B. Chew and features the artwork of Namgis First Nation graphic artist Jamin Zuroski. The artwork is a visual expression of Indigenous scholarship for a video project called *Growing the fire within: Creating new adult speakers of Indigenous languages* (<http://hdl.handle.net/1828/12280>).

About the Contributors

Rob Amery is head of linguistics, University of Adelaide. Rob completed a PhD in 1998 (published 2000; 2016) on Kurna language reclamation. For more than 30 years he has worked closely with Kurna people and their language, drawing on earlier experience in Central Australia and Arnhemland to develop teaching programs, produce language resources, and implement strategies to reintroduce the awakening Kurna language.

Kim Anderson is a Métis scholar with a PhD in history from the University of Guelph. She holds a Canada Research Chair in Indigenous Relationships and is an associate professor in the Department of Family Relations and Applied Nutrition at the University of Guelph. Dr. Anderson has published seven books, the latest being a co-produced memoir with Anishinaabe artist Rene Meshake, entitled *Injichaag, My Soul in Story: Anishinaabe Poetics in Art and Words* (University of Manitoba Press, 2019), winner of the 2020 Indigenous Voices Award for works published in an Indigenous language.

Nicki Benson is a PhD candidate in Indigenous Language Revitalization at the University of Victoria. Working with the Sk̓wx̓wú7mesh language community, her research explores success factors in adult immersion education for language revitalization. She has worked in language education for over 15 years as a teacher, researcher, and consultant.

Aleksandra Bergier is a Polish settler researcher with an academic background in sociology and cultural studies. She has collaborated with Indigenous communities on research exploring revitalization strategies for Indigenous languages and cultures that place the process of language shift reversal and cultural recovery within a healing continuum of resilient reintegration and address the impacts of intergenerational trauma induced by colonization processes.

Nathan Brinklow is Turtle Clan Mohawk from the Tyendinaga Mohawk Territory on the north shore of Lake Ontario. He teaches Kanyen'kéha for Queen's University in Kingston, Ontario and works with Tsi Tyónnheht Onkwawén:na Language and Cultural Centre at Tyendinaga. He is an adult learner of Mohawk and PhD student at the University of Victoria.

Jack Kanya Buckskin is a Kurna, Narungga, and Wirangu man, born in Adelaide, who has dedicated himself to learning and sharing Kurna language and culture. He has been involved in the Kurna revitalisation movement for 15 years and continues to contribute to the development and teaching of Kurna language and culture.

Kari A. B. Chew is a citizen of the Chickasaw Nation, Chikashshanompa' (Chickasaw language) learner, and Indigenous language advocate. She is an assistant professor of Indigenous Education in the department of Educational Leadership and Policy Studies at the University of Oklahoma. Her research focuses on adult Indigenous language learners, Indigenous language curriculum, and the role of technology in Indigenous language education.

Ryan DeCaire is Kanien'kehá:ka (Mohawk) and was born and raised in Wáhta Mohawk Territory, Ontario, Canada. He is an assistant professor in the Department of Linguistics and Centre for Indigenous Studies at the University of Toronto, and a curriculum developer at Onkwawén:na Kentyóhkwa, an adult Kanien'kéha (Mohawk language) immersion school. Ryan is a doctoral candidate in the Hawaiian and Indigenous Language and Culture Revitalization program at the University of Hawai'i at Hilo, Ka Haka 'Ula o Ke'elikōlani College of Hawaiian Language.

Temba S. Dlodlo is physicist at National University of Science and Technology in Zimbabwe. He graduated with MSc Eng degree in Laser Physics at the Delft University of Technology in the Netherlands and earned a PhD in Laser Physics from the University of Helsinki in Finland. He is interested in science education.

Kylie Dowse is a Gamillaraay, First Nation Australian woman who lives on Birpai country (NSW, Australia) and works across Gumbaynggirr and Birpai lands (NSW, Australia) as a Narrative Therapist. Her work, and research with University of Melbourne, explore ways to bring forward strong stories of resistance so richly present among Aboriginal people.

Mel Engman is a white settler learner of Ojibwe involved in school, family, and community language projects, and is a Lecturer at Queen's University Belfast.

Paul Finlay has worked as a freelance camera operator, director, editor, and producer on a variety of film and TV productions for over 40 years. He was head of educational technology at the University of Adelaide for 8 years in the 1980s. In 2005 he was appointed SA state manager of the Australian Film Television and Radio School, (AFTRS) until 2011. He is currently working as a media production mentor for Kurna Warra Pintyanthi at the University of Adelaide.

Candace K. Galla is Kanaka Hawai'i from Hawai'i Island and an associate professor in the department of Language and Literacy Education (Faculty of Education) and the Institute for Critical Indigenous Studies (Faculty of Arts) at the University of British Columbia. Dr. Galla's research focuses on Indigenous language learning through digital and emerging technologies, embodied language practices, and materials development.

Joan Greyeyes nisihkāson. Muskeg Lake Cree Nation kisiskācōwinihk nitakison. My recent work with the University of Saskatchewan centered around the preservation and revitalization of Indigenous languages. I created partnerships resulting in the delivery of the UVIC Masters of Indigenous Language Revitalization program in Saskatchewan along with the creation of the Circle of Indigenous Languages website.

Mary Hermes is a Lac Courte Oreilles Ojibwe community member, a scholar/language activist, director of the non-profit organization Grassroots Indigenous Multimedia, and a Professor of Curriculum & Instruction at the University of Minnesota.

Naupaka Damienne Joaquin is the daughter of Warren Gouveia of Hāli‘imaile, Maui and Lourdes Gouveia of Keokea, Maui. Joaquin is an educator in Hawaiian medium education and lives a novice lifestyle raising poultry and producing wild boar sausage along with her family in Puna Hawai‘i. Naupaka is a doctoral candidate in the Hawaiian and Indigenous Language and Culture Revitalization program at the University of Hawai‘i at Hilo, Ka Haka ‘Ula o Ke‘elikōlani College of Hawaiian Language.

Keiki Kawai‘ae‘a is the Director of Ka Haka ‘Ula o Ke‘elikōlani College of Hawaiian Language at the University of Hawai‘i at Hilo. Dr. Kawai‘ae‘a has played a pioneering and proactive role in the development of Hawaiian medium programs/schools, teacher education, curriculum development and the Ulukau digital library to reestablish and renormalize Hawaiian medium education P-25 (cradle-college-work-community).

Khelsilem is a Skwxwú7mesh-Kwakwaka‘wakw educator and community leader. He is a second-language speaker of Skwxwú7mesh Sníchim with eight years of experience teaching in community-based programs. His work focuses on the development of adult second-language speakers with high degrees of proficiency to aid in the full recovery and vitality of Skwxwú7mesh Sníchim.

Wesley Y. Leonard is a citizen of the Miami Tribe of Oklahoma and an associate professor of Ethnic Studies at the University of California, Riverside. Supported by a PhD in Linguistics and years of language work in his own tribe, Dr. Leonard’s research focuses on building capacity for Indigenous language reclamation.

Nicholas Keali‘i Lum is a kupa of Ha‘ikū, O‘ahu. He works at the University of Hawai‘i at Mānoa with the Kaiapuni Assessment for Educational Outcomes team (KĀ‘EO), aiding in assessment development for Hawaiian immersion schools. He is also a member of the multi-award winning traditional Hawaiian music group “Keauhou.” Nicholas is a doctoral candidate in the Hawaiian and Indigenous Language and Culture Revitalization program at the University of Hawai‘i at Hilo, Ka Haka ‘Ula o Ke‘elikōlani College of Hawaiian Language.

Ian Nāhulu Maioho is a keiki of Moloka‘i Nui a Hina and works for Kamehameha Schools. He was recently a translator and mentor at Awaiaulu Inc. where he helped to translate hundreds of Hawaiian language newspaper articles to increase public accessibility and for future printing. Ian is a doctoral candidate in the Hawaiian and Indigenous Language and Culture Revitalization program at the University of Hawai‘i at Hilo, Ka Haka ‘Ula o Ke‘elikōlani College of Hawaiian Language.

Onowa McIvor nitisithikāson. nītha maskēkow-ininiw (Swampy Cree) ikwa Scottish-Canadian ikwa nēhithawīwin language learner and language warrior. I am a Professor of Indigenous Education at the University of Victoria. My current areas of research span Indigenous language revitalization, immersion and bilingual education, sociocultural language learning, additional language acquisition, and Indigenous health and well-being.

James McKenzie is a Diné graduate student focused on Indigenous language immersion and language and culture-based education at the University of Arizona.

Meixi is a Hokchiu scholar and learning scientist involved in family and land-based Indigenous education and technologies at the University of Minnesota.

Lindsay Morcom is a Canada Research Chair in Language Revitalization and Decolonizing Education at Queen's University. She holds a D.Phil. from Oxford University and is a Rhodes Scholar. She belongs to Ardoch Algonquin First Nation and is also a proud member of the Kingston urban Indigenous community. She carries Algonquin, French Canadian, and Black Sea German heritage and embraces the unique responsibilities her heritage presents for reconciliation.

Jaylon Pila Newchurch, as a young Narungga and Kurna man, took Kurna classes in his secondary years at school with Jack Kanya Buckskin. Since then, Pila has worked with Tauondi College and the KWP Team and is now studying towards a bachelor's in media at the University of Adelaide, concurrently placed with the KWP Team on a cadetship.

Sheilah E. Nicholas is a member of the Hopi Tribe and professor in the Department of Teaching, Learning & Sociocultural Studies at the University of Arizona. Her research focus is Hopi language reclamation and Indigenous language teacher education. She is a Co-PI of a national study investigating Indigenous language immersion as an instructional innovation and its potential to benefit a wider population of Native students.

Taylor Tipu Power-Smith is a Kurna and Narungga mother of two. She comes from a line of powerful and inspiring women and is passionate about language and culture. After learning Kurna in 2012, Taylor went on to teach it for a number of years. She's now part of a media team that works to create and produce Kurna resources.

Anjilkurri (Rhonda) Radley is Birrbay/Dhanggati First Nation Australian and currently a PhD student at the Western Sydney University, NSW, Australia. As a leader in the revitalisation of the Gathang Language, Anjilkurri research interests includes the usefulness of gesture to teach language and Indigenous pedagogy.

Charlotte Ross nitisithikāson. Montreal Lake Cree Nation ohci nītha. I was raised with Cree as my first language. I am a doctoral student at the University of Victoria specializing in Indigenous Language Revitalization. My current research interests include the use of technology in language learning to support adult silent speakers in language revitalization.

Tess Ryan is a Birpai woman and PhD holder regarding Indigenous Australians women's leadership. She has held a postdoctoral position with The Poche Centre for Indigenous Health at The University of Melbourne. Dr Ryan currently holds an Indigenous curriculum development and research capability building role with The Australian Catholic University.

Chester Schultz is a composer, pianist, BA Honours history. He has worked with Aboriginal cultural revivals around Adelaide for nearly 50 years: with the Centre for Aboriginal Studies in Music since 1973, and with Kurna, Narungga, and Ngarrindjeri language groups since 1990. His publications include *Our Place, Our Music* and KWP's songbook *Kurna Paltinna*.

Wilson de Lima Silva is an assistant professor in the Department of Linguistics at the University of Arizona. He is the director of the MA Program in Native American Languages & Linguistics (NAMA). Dr. de Lima Silva conducts research in the Desano and Siriano (two Tukanoan languages spoken in the Vaupés Region of Brazil and Colombia). Dr. de Lima Silva is engaged in exploring methodologies for language documentation and revitalization, including the training of students and community members in language research activities.

Georgina Tuari Stewart is Ngāti Kura, Ngāpuhi-nui-tonu, and Ngāti Whanaunga, Pare Hauraki. Has a background in Māori medium science teaching; interested in biculturalism and Indigenous research methodologies. Recently completed a Marsden funded research project investigating Māori medium doctoral theses. New book: Māori Philosophy: Indigenous Thinking from Aotearoa (Bloomsbury, 2020).

Tempestt Sumner-Lovett is a 29-year-old Aboriginal Australian Musician from the Ngarrindjeri Nation. Tempestt first began their career in music with their family band as a back-up singer travelling across the country and partly across the globe. Tempestt is mostly known as a solo artist writing their own music and lyrics and performing at various venues and festivals across Adelaide. They are currently a part-time trainee at KWP.

SXEDFELISIYE (Renee J-Sampson) is a SENĆOTEN Language Facilitator at the WSÁNEĆ School Board and an Instructor and The University of Victoria.

Kīmai Tocker is Ngāti Tūwharetoa, Ngāti Raukawa, Ngāti Maniapoto and Waikato. A lecturer in Te Kura Toi Tangata-School of Education at the University of Waikato in Hamilton. Kīmai's interests include Māori medium education and Kura Kaupapa Māori. She is working on a narrative approach in collecting stories about Māori experiences in education across generations.

Ferrin Yola Willie Nugwa'am Yola...ḱaḱuḱan xan Kwak'wale' - I am Yola. . . I am learning Kwak'wala. I am also a mother of three, partner to a fellow Kwak'waka'wakw, and we are learning our ancestral language of Kwak'wala as a family. I am a doctoral student in the field of Indigenous language revitalization with the University of Victoria. I came into this program with intention to create space for learning my language and to explore the connection between language learning and healing. My family and I are currently living and learning on the ancestral lands of the Hul'q'umi'num' language and the Snuneymuxw people.